

5 juillet 2008



#98 Kentaro et “La Naissance des pieuvres”

フランス語トピックはフランス映画祭2008より、映画『水の中のつぼみ』をおおくりします。レッスンはこのこの映画のワンシーン からになります。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

KENTARO!!さん
ダンサー

Générique et intro

Le 5 juillet 2008, quatre-vingt-dix-huitième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un spectacle de danse contemporaine avec Kentaro.

Un extrait du film "La Naissance des pieuvres".

「KENTARO!!」

ダンサーで振り付けしのKENTAROさんの新しい舞台をご紹介します。

"Unique dans l'univers", c'est le titre du nouveau spectacle de Kentaro. Un spectacle dans un espace plus grand que d'habitude. De la danse contemporaine, du hip-hop sur des musiques de tous genres.

覚えよう petit à petit♪

nage synchronisée

シンクロナイズド・スウィミング

se renverser

ひっくり返る

haut du corps

上半身

mouillé(e)

濡れた < mouiller 濡らす

comment

(非難をあらわして) どうして = pourquoi

je les écrase

私はそれを潰す [les = les bananes]

jusqu'à ce que ...

...まで [que 以下は接続法]

bouillie

粥

dégueu(e)

汚い、ひどい = dégueulasse

n'importe quoi

ご勝手に

mec

男、彼氏

cantine

(学校・工場などの)食堂

c'est connu

わかりきったことだ connu < connaître

remarque

((話)) 言っておくけど < remarquer

tu t'en fous

< s'en foutre 無視する、問題にしない

passer de l'autre côté

向こうへ行く

tu l'as déjà fait..

l' = le [いいにくいことを指して] あれを = ça

plein(e) de ...

たくさん の・・・

Naissance des pieuvres..

Une histoire de filles racontée par une fille. C'est le film "La Naissance des pieuvres".

Anne descend lentement l'escalier de la piscine. Au centre du bassin, un groupe de filles fait un exercice de nage synchronisée. Anne plonge sous l'eau et regarde. Les jambes des filles battent en rythme. Elles se renversent dans l'eau et le haut de leurs corps apparaît alors que les jambes disparaissent à la surface de l'eau. Anne traverse le bassin, sous l'eau devant le groupe de filles qui danse.

Anne prend une longue douche. Elle s'essuie le visage avec les mains.

Dans le vestiaire, les cheveux mouillés, Marie mange une banane. Une des filles la regarde.

la fille: Moi, je sais pas comment tu fais !

Moi, je les écrase, jusqu'à ce que ce soit une bouillie dégueue.

Marie: N'importe quoi !

la fille: Ah non, non ! Tous les mecs regardent quand une fille mange une banane à la cantine. Je t'assure ! C'est connu. Enfin, remarque, toi, tu t'en fous, t'es passée de l'autre côté.

Marie: Tu veux dire... du côté des filles qui mangent des bananes ?

la fille: C'est ce qu'on raconte, c'est tout... Que tu l'as déjà fait... et avec plein de mecs !

Marie: Ouais, c'est vrai. J'adore ça !

La fille qui a parlé à Marie sort. Marie se retourne lentement vers Anne. Elle vient s'asseoir à côté d'elle.

Marie: J'ai trouvé ce que tu vas faire pour moi.

Anne: Quoi ?

Marie: Tu vas venir me chercher chez moi, ce soir.

Anne: Je sais pas où t'habites(tu habites).

Marie prend la main d'Anne et y écrit son adresse.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

côté を用いた前置詞句

名詞 **côté** (側、側面、方向) にはさまざまな前置詞句表現があります。今回のテキストでは次の表現が見られました。

< **à côté de ...** > 「・・・の隣に、近くに」

Elle vient s'asseoir à côté d'elle.

彼女(マリー)は彼女(アンヌ)の傍らにやってきて座る。

< **de l'autre côté** > 「もう一方へ」

- t'es passée de l'autre côté.

あなたはあっちに(未体験者の側から体験者の側に)行っちゃたのね

< **du côté de...** > 「・・・の方へ、側に」

- Tu veux dire... du côté des filles qui mangent des bananes ?

つまり、・・・バナナを食べる女の子の仲間になったってこと？

また以下のような表現もあります。

< **de côté** > 「脇に、横に」

Ils m'ont conseillé de laisser de côté les dessins de serpents boas...

彼らは私にボアという蛇の絵なんか放っておくようにと言った...

< **de son côté** > 「～としては」

De mon côté, je n'ai rien à dire.

私としては、言うことは何ともありません。

< **de tous côtés** > 「あらゆる所から、あらゆる所を」

Les bénévoles sont accourus de tous côtés.

ボランティアらが至る所から駆けつけた。

どの表現も似ていて迷いますね。さらに **côté** と似た単語に **coté** (相場をつけられた、高く評価された), **coter** (相場をつける、評価する), **cote** (相場、整理番号), **côte** (肋骨、わき腹; 斜面、海岸) などもありますから、なおさら大変です。気長に少しずつ覚えましょう。

2) フランス語のコツ

Tu vas venir me chercher chez moi ce soir.

今晚私の家に会いに来て。

-命令の表現をいくつか-

命令を表すには、基本的には文章の主語をとった命令法の動詞を用いればよいのです。

Vous regardez, là ! → Regardez, là ! そこを見てください

Tu regardes, là ! → Regarde, là ! そこを見て

(-er 動詞の場合 **tu** に対する命令では、動詞の語尾の **s** が落ちます)

Nous regardons, là ! → Regardons, là ! そこを見ましょう

直説法単純未来も 2 人称を主語として命令を表します。

Vous passerez chez moi, demain matin.

明日朝私の家に来てください。

Tu prendras ce médicament.

この薬を飲みなさい。

近接未来は < **aller** + 不定詞 > の形で「これから～するところだ」という意味で用いられますが、2 人称を主語として、命令文として用いられることがあります。今回のテキストにある以下の文は、この近接未来による命令です。この形は単純未来による命令よりも一般に強い命令を表します。

- Tu vas venir me chercher chez moi, ce soir.

Tu vas te taire.

おだまりなさい。

Vous allez me faire trois photocopies du contrat, s'il vous plaît.

契約書のコピーを三部とって来てください。

また **vouloir** を倒置形で用いて強い命令を表す場合もあります。

Veux-tu te taire!

黙らないか。

Voulez-vous fermer la porte!

ドアを閉めてくれ。